

My very personal journey

רִיטוּ קְרוֹמִיר

Literary Judeo-Italian
Oxford School of Rare Jewish Languages
12th June 2023

1

Source

Biblioteca Palatina in Parma

- manuscript 3068, ff. 124–126

The National Library of Israel

- digital copy 990001090500205171

2

Bibliography

- Luisa Cuomo: Una traduzione giudeo-romanesca del libro di Giona. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988
- Maria Maddalena Colasuonno: Literary Judeo-Italian. Online course: Oxford School of Rare Jewish Languages, 2022–2023

3

Passato remoto

4

3rd person singular

אוּ אֵי

יוּ יֵי

יוּ יֵי

5

3rd person plural

אוּ אֵי

יוּ יֵי

יוּ יֵי

6

The vowel a

7

... in a few Jewish Languages

Yiddish
(Judeo-German)

אָ

אַ diphthong ai

Ladino
(Judeo-Spanish)

אָ

אָ as final

Judeo-Italian

אָ

אָ as final

אָ as initial and
rarely middle

אָ alone

8

Examples

Yiddish

וואו געפֿינט מען אַזאַ חכמה?

Ladino

ני מיזה סין פאן ני ארמאדה סין קאפיטאן

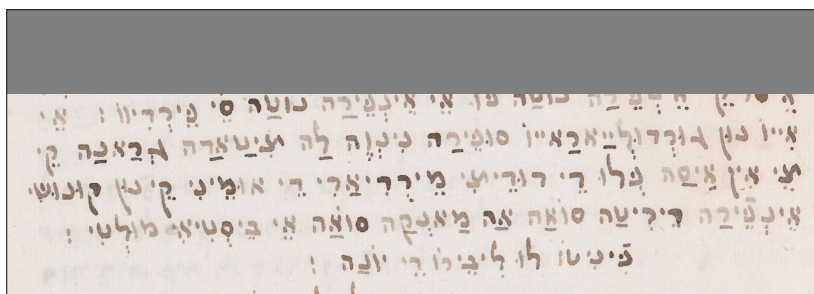
Judeo-Italian

קי אנונציאוו אה איסי

9

The vowel i

10



11. אי איין נון גורדוליטאראיין סופירה נינה לה ציטאדה גראנה קי צי אין איסה פלו די דודיצי מירדיצרי די אומיני קי נון קונשי אינפירה דירטה סואה אה מאנקה סואה אי ביסטיאי מולטי :

פיניטו לו ליבירו די יונה :

11

ii

ביסטיאי bestii > *bestî > besti

יא ...

12

ji: *jittare

יִטַּאווּ jittavo (1:4)
 יִטַּארוּ jittaro (1:5, 1:7, 1:15)
 יִטִּי jitti (1:7)
 יִטַּאֲרִימוּ jittaremo (1:7)
 יִטִּיטִי jittiti (1:12)
 יִטַּאסְטִי jittasti (2:4)

13

ji

יִיָּה jiva (1:13)
 יִישִׁיוּ jiscivo (4:5)

14

ij

רִיקוּרְדַּאִי recurdaij (2:8)
 אֲדִיעִפַּאִי adecepaij (4:2)

טוּלִי tulij (4:3)

יִיוּ jivo (3:3)

15

jj

מַאֲיִירוּ majjuro (1:6)

אֲדוּיַאֲרַאֲיִי adujjarajjo (2:5)
 סַאקְרִיפִיקַאֲרַאֲיִי sacrefecarajjo (2:10)
 דִּמַּאנַאֲרַאֲיִי demanarajjo (2:10)
 וַיַּאֲיִי viajjo (3:3, 4:1)
 גּוּרְדוּלִיַּאֲרַאֲיִי gurduljarajjo (4:11)

16

לְיַ

מִלְיִי meljjo (4:3, 4:8)
גִּרְדֻּלְיִי־וֹסִי gurduljjuso (4:2)
גִּרְדֻּלְיִי־אֶסְטִי gurduljjasti (4:10)
גִּרְדֻּלְיִי־אֶרְאִיִּי gurduljjarajjo (4:11)

17

נְיַ

קֻנְפֶּאנְיִי cunpanjjo (1:7)

18

Tentative transcription

Italian spelling

- יֶי, יִי = ii, ij = i
- יֵי = ji = gi, ge
- יֵי = lj = gli
- יֵי = nj = gn

19

אֵיִי

Literary Judeo-Italian

ijo

Today's standard Italian

io

Northern Italian dialects (Lombard flavours)

mi

20

AV Preservation by
reto.ch

Sandrainstrasse 3
3007 Bern
Switzerland

reto.ch
info@reto.ch

